

**Antequera; Guaxaca**  
**Justlahuaca, 02.28**

**Simplified Latitude/Longitude:**

17.338053, -98.009950

**Recipient:**

King Philip II

**Recipient Place:**

Madrid

**Corregidor:**

Andrés Aznar de Cózar

**Escribano:**

Alonso Vázquez

**Other Assistance:**

N/A

**Witnesses:**

N/A

**Date:**

1580-01-03

**Languages:**

Amuzgo; Mixteca; Mexicana

**Raw 1: Province:**

N/A

**Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:**

N/A

**Raw 3: Climate:**

N/A

**Raw 4: Geography:**

N/A

**Raw 5: Native Population:**

N/A

**Raw 6: Elevation:**

N/A

**Raw 7: Distance to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:**

N/A

**Raw 10: Painting/Map of Place:**

Estos pueblos de Justlahuaca y Tecomaxtlahuaca, qué es a donde el Corregidor siempre reside, están asaltados en un llano de dos leguas de largo, y media de ancho, y tiene a los lados dos cerros altos montuosos, y corre un río por el lado de poniente, del sur al norte, que en tiempo de aguas es muy caudaloso y todo el está poblado de unos árboles de sauces, y cedros gruesos y altos. Son doctriados por los religiosos de la orden del señor Santo Domingo, que reside en estos dichos pueblos de Justlahuaca y Tecomaxtlahuaca. Todos los naturales destos dichos pueblos hablan la lengua mixteca, y algunos, la mexicanas. En esta jurisdicción del corregimiento de Justlahuaca, hay los pueblos y cabeceras siguientes.

**Raw 11: Local Jurisdiction:**

Estos pueblos de Justlahuaca y Tecomaxtlahuaca, qué es a donde el Corregidor siempre reside, están asaltados en un llano de dos leguas de largo, y media de ancho, y tiene a los lados dos cerros altos montuosos, y corre un río por el lado de poniente, del sur al norte, que en tiempo de aguas es muy caudaloso y todo el está poblado de unos árboles de sauces, y cedros gruesos y altos. Son doctriados por los religiosos de la orden del señor Santo Domingo, que reside en estos dichos pueblos de Justlahuaca y Tecomaxtlahuaca. Todos los naturales destos dichos pueblos hablan la lengua mixteca, y algunos, la mexicanas. En esta jurisdicción del corregimiento de Justlahuaca, hay los pueblos y cabeceras siguientes.

**Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:**

El pueblo de Tecomaxtlahuaca, que es Cabecera de por sí, A está á un lado del monasterio deste deste dicho pueblo, hacia el norte a un tiro de piedra del monasterio deste dicho pueblo ájustlríhuaca Tiene otros cuatro pueblos por sujetos. El pueblo de Mixtepeque, que es cabecera de por sí, está a " cinco leguas pequeñas destes"; dichos pueblos de Justlahuaca y Tecomaxtlahuaca, a la batida del nordeste y el caminó que va destes dichos pueblos al de Mixtepeque es de una subida y otra abajada, pedregosa y camino torcido y tiene seis estancias por sujetos. El pueblo de Puctla, quees cabecera de por sí, cae á la banda de sueste; cuarta al sur. Está destes diehos pueblos a siete leguas grandes,por caminos muy ásperos y torcidos" y de montes. Tiene seis estancias por sujetos. El pueblo de Zacatepeque, que es cabecera de por sí cae norte sur destes dichos pueblos, y hay trece, leguas desde estos pueblos a él, por caminos torcidos y de cuestras. Tiene seis sujetos.. El pueblo de Ayusuchi quilazala, que es cabecera de por sí, está destes dichos pueblos al sudoeste, cuarta al este; Hay cinco leguas desde estos dichos pueblos a él, de camino fragoso y torcido. Tiene tres estancias por sujetos. El pueblo de Xicayan, que dicen de Tovar, cabecera de por sí, está a nueve leguas destes dichos pueblos, de caminos muy fragosos y pedregosos y torcidos: está a la banda del sudoeste; Tiene cinco sujetos. Estos son los pueblos y cabeceras que entran en él Corregimiénto y jurisdicción del pueblo de Justlahuaca, y, porque del cada una en particular va hecha relación de por sí,el dicho señor Corregidor hizo la averiguación de todos los capítulos que en la memoria.que le fue enviada de molde se contiene. Y que a ellos hay que responder es lo siguiente: Tiene por comarca este dicho pueblo de Justlahuaca los dichos dos pueblos de Tecomaxtlahuaca y de Mixtepeque, que está el dicho pueblo de Tecomaxtlahuaca es de piedra deste dicho pueblo de Justlahuaca, y el pueblo de Mixtepeque, que está a cinco leguas pequeñas de camino fragoso y pedregoso, a la banda del nordeste, cuarta al este.

**Raw 13: Location Name and Local Language Origins:**

N/A

**Raw 14: Local Hierarchy and Customs:**

N/A

**Raw 15: Systems of Governance and Politics:**

El gobierno que tenían era obedecer lo que sus caciques les mandaban, los cuales siempre tenían en sus casas cercanos parientes, que vivían en otra parte diferente de donde el cacique estaba, y a éstos acudían todos los demás naturales del pueblo y les daban cuenta de sus negocios, y éstos comunicaban todo lo que el cacique quería. Castigaban con gran rigor el adulterio, que no quedaban con las vidas, y lo mismo a los que hurtaban, y los bienes de los tales los aplicaban para el cacicazgo; y los que debían deudas y no tenían de qué pagar, se los daban al acreedor por esclavos perpetuos, y se servían dellos, o los vendían o sacrificaban, o hacían dellos lo que

querían. No tuvieron guerra ninguna los naturales del pueblo de Justlahuaca con ningunos; comárcanos ni de lejos. Los de Tecomaxtlahuaca, dicen, tuvieron guerra con los mexicanos, los cuales, dicen éstos de Tecomaxtlahuaca que, en dos veces que tuvieron recuento con los mexicanos, quedaron ellos con victoria. La manerá de su pelea era con macanas de palo agudas, y rodela de linas varas recias que llaman en su lengua otates (que las entretejían) eichcahuipilés, que son unas armas de algodón, y arcos y flechas y hondas; y llevaban sus banderas con mucha plumería colorada; Las cabezas llevaban descubiertas, sólo con unas mantas atadas, con unas plumas en ellas, y las piernas descubiertas, y embijados los rostros y las piernas, y los cabellos largos, entranzados. Y arremetían a los contrarios con mucha grita y alarido, y allí peleaban hasta vencerse los unos; y llevaban sus orejeras de oro y, en las narices, lo misino. El hábito y traje ordinario que traían era unas mantas de algodón, los principales y los macehuales : ataban las dos puntas en el un hombro y cubrían hasta el pie, y las vergüenzas tapaban con un paño que traían en un cinto a raíz de la carne, por las propias mantas. Visten, ahora, camisas y jubones y zaragüelles de algodón, y chaquetas de paño de la tierra, los que pueden, y algunos caciques traen sus calzas y sayos y capas, y sombreros todos los más. Y la mujeres se visten una ropa, abierta por la mitad de la cabeza y abiertas las mangas, que llaman ellos en su lengua siqhu y, en mexicano, huipili, y, de la cinta abajo, traen unas mantas gruesas listadas de diferentes colores, ceñidas, que en su lengua llaman syoy, en mexicano, cueitl. Los mantenimientos de que antes usaban son maíz y frijoles, ají, lagartijas, conejos, venados, ratones. Y esto, los que los podían haber y cazar en los montes a hurtadillas, porque ninguno podía ir a caza, sino cuando el señor iba. Y dicen que, cuando así había de salir a caza el señor, antes que saliese de su casa, hacía la junta de su gente e invocaban a sus ídolos. Y luego salían al monte y cazaban dos o tres días, y mataban muchos venados, conejos, leones, tigres, gallinas de la tierra monteses, y otras muchas sabandijas. Y más, tenían que, cuando así habían de salir a caza, no habían de ir enojados unos con otros, sino muy conformes, porque dicen que, si alguno iba enojado con otro, que era ir en balde porque no habían de matar caza. , Averiguado es que, antiguamente, vivieron más sanos que ahora y hubo más indios, y la causa no se sabe, más de que los naturales dicen que, con tres pestilencias que ha habido después que los españoles vinieron, se han consumido. Tiene ahora este pueblo de Justlahuaca, con sus sujetos, trescientos y setenta y siete tributarios, y solía tener muchos más. Hallóse, en la última cuenta que se hizo habrá poco más de un año, los dichos trescientos y sesenta y siete tributarios. Y en el de Tecomaxtlahuaca, que está, como dicho es, a un tiro de piedra del monasterio deste dicho pueblo, se hallaron, en la última cuenta que se le hizo habrá poco más de año y medio, con sus sujetos, quinientos y veinte y cinco tributarios.

**Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:**

N/A

**Raw 17: Health of Land:**

El puesto destes dos pueblos parece sano, porque está asentádo en buena parte y no es húmedo; y es tierra de buen temple, más frío que caliente, y corre todos los dias desta vida, desde las dos de la tarde hasta las seis de la noche, una marea muy recia, que es tenuta por sana. Las enfermedades que los indios destes dichos dos pueblos padecen son calenturas y cámaras de sangre, y dolores de cuerpo y de cabeza. Los remedios que para esto tienen son sangrías algunas veces y, lo más ordinario, bañarse en baños que tienen artificiales, y en los arroyos y fuentes, y bebidas de yerbas que tienen. Y también usan de muchas yerbas medicinales.

**Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:**

N/A

**Raw 19: Rivers:**

N/A

**Raw 20: Water Features:**

N/A

**Raw 21: Notable Geographic Features:**

N/A

**Raw 22: Wild Trees:**

Los árboles silvestres que a la redonda destes pueblos hay son pinos, encinos, robles, sabinos, madroños. De los pinos se aprovechan para vigas, y tablas y varazones para hacer casas, y de los robles y encinos se aprovechan para hacer cosas para labrar sus tierras, y, de los demás, para leña.

**Raw 23: Domestic Trees:**

Los árboles de fruta son como cerezos de España, que casi llevan la propia fruta, que los llaman en la lengua mixteca dayay, en mexicano, capulí; y tienen árboles de duraznos y membrillos; y tienen magueyes, de que sacan miel; y tienen morales de la propia manera que los de España, e higos y peras y manzanas, que las plantas se han traído de España, y acá se dan bien, aunque las frutas no son tan buenas como las de España.

**Raw 24: Grains:**

Tienen trigo de España, el cuál se da muy bien en estos dichos pueblos, salvo que algunas veces se hiela. No siembran en cantidad, porque los indios se dan más al beneficio del maíz por serles más provechoso. Seda crían, en estos dos pueblos muy poca

**Raw 25: Food Crops from Spain:**

Tienen trigo de España, el cuál se da muy bien en estos dichos pueblos, salvo que algunas veces se hiela. No siembran en cantidad, porque los indios se dan más al beneficio del maíz por serles más provechoso. Seda crían, en estos dos pueblos muy poca

**Raw: 26 Medicines:**

Las yerbas medicinales son una raíz que llaman en su lengua mixteca yucuytay, en mexicano tsuchipatli: molida y bebida es provechosa para el dolor de tripas. Hay otra raíz de yerbas, que llaman en su lengua mixteca yucudoho, y en mexicano se llaman tlacopatli: esta yerba, molida y puesta en las postemas, las deshace, y las hinchazones madura. Hay otra yerba, que llaman en su lengua mixteca yucuzayuy, en mexicano, iztauhyatl, que, molida y bebida, es muy saludable para las pechugueras. Hay otra raíz de yerba, que llaman en su lengua mixteca yucutnuhuy, en mexicano, tlacohuiltequizpatli; esta raíz, molida, y desleída y bebida, es muy saludable para el dolor de costado, y, untado con ella el lugar donde se tiene el dolor, es muy saludable. Hay otra raíz de yerbas que, para dolor de ombligo, bebida, es muy buena, la cual llaman en su lengua mixteca yucutuchi y, en mexicano tlahuapatli. Hay, por fin, otra planta que llaman yucutayu, molida y puesta en alguna llaga, la sana, la cual yerba llaman en mexicano palancapatli.

**Raw 27: Animals:**

En los montes de la redonda destos pueblos, hay leones grandes, tigres, lobos, adives, que son coyotes (a manera de zorras); hay venados, conejos y, en los llanos, liebres, codornices, cuervos, águilas, buharros, halcones, gavilanes; hay gallinas y gallos monteses y faisanes de dos géneros, unos mayores que otros; hay pitos reales y tordos, gorriones y otros géneros de aves. Críanse gallinas de Castilla, y gallos y gallinas de la tierra en cantidad, cabras y ovejas y carneros, puercos: y todos estos géneros se multiplican, particularmente las cabras, por ser tierra fría y haber mucho ramón.

**Raw 28: Mines:**

N/A

**Raw 29: Precious Metals:**

N/A

**Raw 30: Salt:**

Provéense de sal los naturales destos dichos pueblos de un pueblo que se llama Toñala, que está destos dichos pueblos a siete leguas, y de otro pueblo que se dice Yoaltepeque, que está deste dicho pueblo a doce leguas, y hay la dicha sal en cantidad. Todo lo demás para su mantenimiento tienen en los dichos pueblos, salvo el pescado, que los traen de la costa del sur, que hay seis jornadas de camino; y algunos mercaderes indios tratan en ello que lo van a traer para vender, y

asimismo traen camarones; y el pescado que traen es robalo y mojarras. Y el algodón con que se visten traen también de la dieha costa.

**Raw 31: Architecture:**

Las casas destos dichos pueblos son de paja, y las paredes de adobes. Son pequeñas, y algunas tiene dos aposentos, y las más dellas sólo uno; y las de los caciques y algunos principales son de adobes, y cubiertas de madera y con puertas. Tienen cal y piedra, y mucha madera de pinos y encinos y robles. Las iglesias tienen cubiertas de madera, de vigas y tablazón muy buena; y el monasterio de los religiosos es de piedra y cal muy buena, y las casas de la justicia ni más ni menos.

**Raw 32: Fortresses:**

N/A

**Raw 33: Farms:**

No tienen otra contratación los naturales destos pueblos, si no es maíz y frijoles y chile, y petates, y algunas mantas y huípiles y naguas que tejen de algodón, el cual traen de la costa que está a veinte leguas destos pueblos, lo más cerca: las mujeres lo hilan y tejen y venden en los mercados, y, a trueque dellos, compran otras cosas que han menester. El tributo pagan en dineros y en maíz conforme a lo que la Real Audiencia tiene tasado, que es ocho reales cada año y media fanega de maíz el indio casado, y el viudo, la mitad.

**Raw 34: Diocese:**

Estos dichos pueblos de Justlahuaca y Tecomaxtlahuaca caen en la diócesis del obispado de Antequera. Están de la dicha ciudad a treinta y cinco leguas, la cual cae a la banda de lestnordeste.

**Raw 35: Churches:**

N/A

**Raw 36: Monasteries and Convents:**

N/A

**Raw 37: Hospitals, Colleges:**

N/A

**Raw 38: Seafaring:**

N/A

**Raw 39: Coast:**

N/A

**Raw 40: Tide:**

N/A

**Raw 41: Coastline:**

N/A

**Raw 42: Ports:**

N/A

**Raw 43: Port Capacity:**

N/A

**Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:**

N/A

**Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:**

N/A

**Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:**

N/A

**Raw 47: Islands:**

N/A

**Raw 48: Population and Depopulation:**

N/A

**Raw 49: Other Notable Features:**

N/A

**Raw 50: Relacion Details:**

N/A

**Notes:**

Andrés Aznar de Cózar authored this Relacion.

